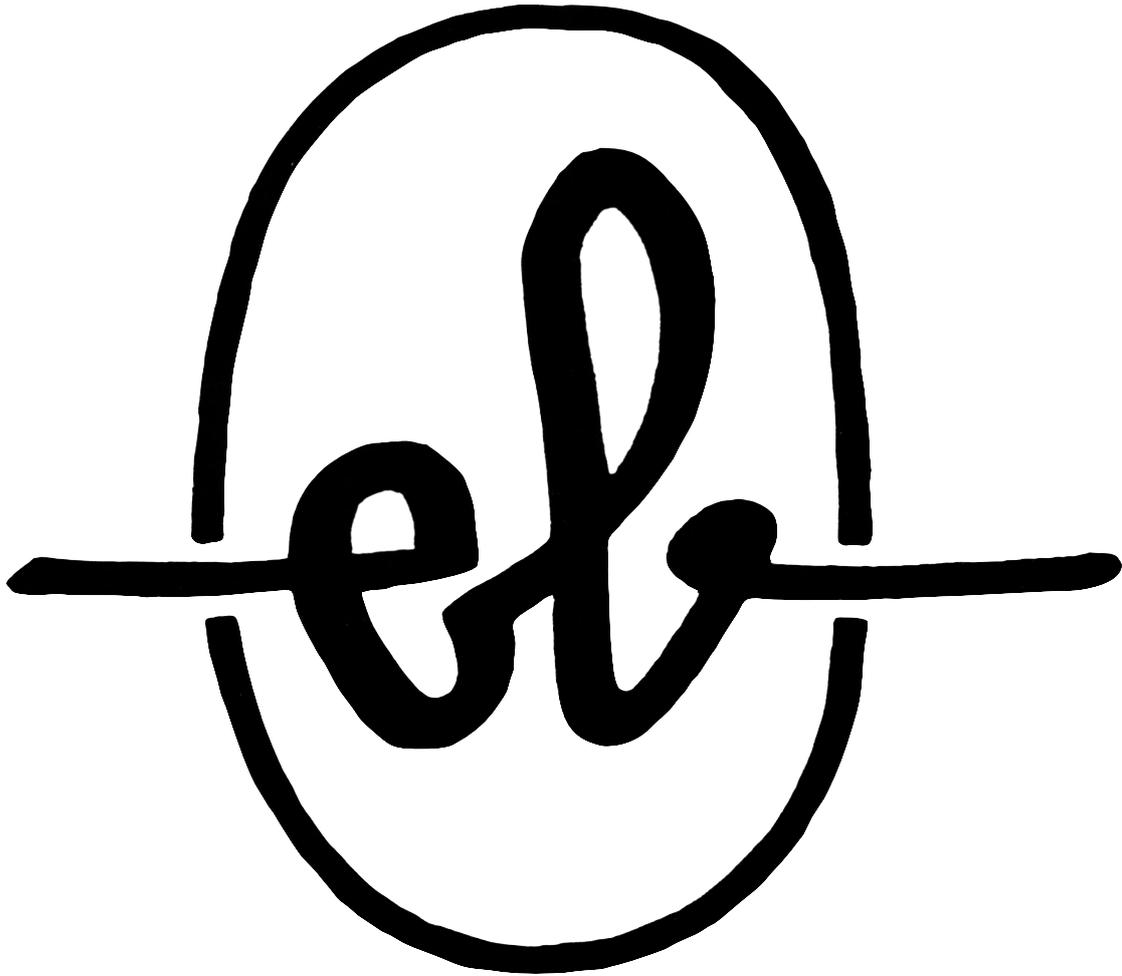


# Euskaraz bizi 3 vivre en basque



Traduction française

# Euskaraz bizi

## Vivre en basque

### Première partie

Voici la traduction française d'Euskaraz Bizi.  
Vous y trouverez aussi des éléments de grammaire.  
Comment utiliser le présent livret ?

- 1. Vous essayez de traduire le texte basque à l'aide du vocabulaire qui se trouve à la fin de chaque leçon.
- 2. Si vous avez des difficultés, vous détachez le feuillet correspondant de la traduction française et vous l'insérez dans le livret basque en suivant les pages entre parenthèses.
- 3. Dès que vous avez appris la leçon, supprimez le feuillet volant : vous devenez chaque fois un peu plus "euskaldun" !

IKAS

Lota jauregia  
64480 Uztaritze

Tel. 33 (0)5 59 93 24 80  
Fax : 33 (0)5 59 70 32 88

e-posta : [info@ikas.org](mailto:info@ikas.org)  
webgunea : <http://ikas.org>

# Comment apprendre l'euskara

*Pour apprendre une nouvelle langue, il faut le vouloir, fournir un effort personnel d'environ 400 heures et l'utiliser dès le départ. Le livret bilingue "Euskaraz Bizi" vous propose une méthode autonome d'apprentissage de l'euskara, en vous aidant du manuel, des cassettes et, si possible, des vidéos. Le succès tient en trois mots : motivation, programme, utilisation.*

## 1. La motivation

Il faut se redire les raisons qu'on a de parler en euskara.

- Pour être vraiment Basque, il faut savoir la langue basque. Être "euskaldun", c'est en premier lieu posséder l'euskara.
- L'euskara résiste malgré les attaques qu'il subit depuis des siècles. Il doit reconquérir son espace historique de l'Adour à l'Èbre et partout où vivent des groupes de Basques.
- La victoire de l'euskara dépend de chacun de nous. La stratégie est simple : l'apprendre et le transmettre, notamment dans sa famille.
- L'euskara n'est pas difficile. Il est différent des autres langues d'Europe. Son originalité constitue sa remarquable beauté.
- Se réapproprier sa culture ancestrale est un grand pas vers la libération personnelle et collective.

## 2. Le programme

Le plus stimulant pour celui qui étudie est de constater qu'il parle en euskara chaque jour un peu mieux en suivant un programme régulier et systématique.

- 1<sup>e</sup> règle, le rythme : un peu à la fois, mais souvent. Suivez la leçon sur la cassette vidéo et travaillez-la une demi-heure chaque jour, toujours au même moment. C'est plus efficace qu'une journée entière tous les quinze jours.
- 2<sup>e</sup> règle, la répétition : le langage est une habitude. Il faut réviser ce qu'on sait déjà et s'exercer jusqu'à ce que les nouvelles connaissances en euskara deviennent familières.
- 3<sup>e</sup> règle, la progression : savoir une langue, c'est entendre, parler, lire et écrire. Voilà, les quatre "habilités" qu'il faut acquérir pour comprendre et s'exprimer en euskara. Pas à pas, en suivant la méthode.

- 4<sup>e</sup> règle, la communication : pour communiquer, il faut remplir correctement un certain nombre de fonctions linguistiques : saluer, se présenter, exprimer ses désirs, offrir une aide, raconter un évènement, discuter une opinion... Chaque leçon met le nouveau locuteur “euskaldun berri”, dans une situation concrète où il apprendra à fonctionner en euskara.

### **3. L'utilisation**

“Euskaraz bizi” - vivre en basque, c’est l’objectif de l’apprentissage. Il faut utiliser les fonctions acquises dès les premières leçons. “L’euskadun berri” doit trouver les moyens d’intégrer ce qu’il a appris tout seul, à la vie de tous les jours. Voici quelques possibilités pour passer immédiatement à la conversation en euskara :

- L’idéal est de se former un groupe de travail à six ou sept avec l’aide d’un animateur. Par exemple, les “gau eskola” ou les cours de collège. Une méthode est éditée pour organiser les cours de conversation.
- En cas d’impossibilité, les groupes naturels peuvent s’entraider à progresser ensemble, en famille ou entre camarades. Par exemple, les parents suivront ce que font les enfants à l’école. Que chacun cherche quelqu’un dans l’entourage, “euskaldun zahar edo berri” pour lui servir de partenaire dans les conversations ou pour les exercices.
- Saisissez toutes les occasions d’entendre l’euskara à la radio, à la télévision, dans les kantaldi ou au théâtre. Même si l’on ne comprend pas tout, l’oreille s’habitue à la mélodie de la nouvelle langue.
- Cette méthode d’auto-apprentissage insiste sur l’assimilation individuelle. À propos de tout, imaginez comment vous pourriez désigner les choses et les actions en euskara ; ou ce que vous pourriez dire dans telle conversation de la vie courante. Fredonner une chanson est un bon moyen d’imprégnation en euskara.
- Dès les premières leçons, prenez le courage de vous exprimer en euskara : une salutation, une formule habituelle, “Egun on, zer denbora!...” Dites tout ce que vous savez dire dans notre langue : les “euskaldun berri” doivent passer à l’offensive.

# Comment utiliser la méthode autonome euskaraz bizi

## Que contient le manuel ?

Chaque volume est composé d'un livret basque et d'un livret bilingue dont les pages se détachent pour être placées face au texte en euskara indiqué par la pagination entre parenthèses. Le livret basque se divise en 10 unités d'apprentissage comprenant chacune 4 pages.

Les 3 premières pages ont la même structure :

- un dialogue en situation : § 1, 4 et 7 (gertakaria)
- un exercice grammatical : § 2, 5 et 8 (errepika)
- un sujet de conversation : § 3, 6 et 9 (eleketa)

Un livret bilingue fournit les traductions et les explications nécessaires à la compréhension du texte original ainsi que des indications pour l'utilisations individuelle ou collective de la méthode. Il rappelle aussi les fonctions linguistiques acquises à chaque étape.

## Comment utiliser les séances audiovisuelles ?

Avant les séances, il est bon de s'y préparer en lisant les trois dialogues à l'aide des traductions correspondantes. Mémoriser les mots et les expressions du lexique.

Pendant la séance, fermez le livre et concentrez-vous sur ce que vous regardez et écoutez. C'est une phase d'imprégnation inconsciente qu'il faudrait renouveler le plus souvent possible à l'aide d'enregistrement vidéo ou audio.

Après la séance, vous effectuez les exercices d'assimilation, de répétition et de conversation en suivant le processus indiqué au paragraphe suivant. Chaque unité d'apprentissage, résumée en un quart d'heure d'émission, demande environ 4 heures de travail, individuellement ou en groupe.

## Comment travailler avec le manuel et les cassettes ?

Voici les étapes de la méthode autonome.

### 1. Le dialogue

Jetez un coup d'oeil sur les mots nouveaux du lexique et écoutez le dialogue sans lire. Plusieurs fois au besoin.

## **2. La répétition**

Utilisez le tableau grammatical pour fabriquer des phrases nouvelles en suivant les modèles proposés par le livret bilingue (la cassette donne le corrigé), ou d'autres exemples qui vous passent par la tête.

## **3. La conversation**

Cherchez un partenaire euskaldun pour vérifier vos répliques. Vous constaterez une différence entre votre euskara normalisé et son euskara local. Échange très utile : il vous apprendra les belles expressions du pays et vous l'aidez à normaliser sa langue maternelle, de manière à communiquer d'un bout à l'autre de l'Euskal Herri.

## **4. La culture**

Écoutez et fredonnez les chants en essayant de les comprendre. Apprenez ou revoyez les éléments de géographie et d'histoire. Par écrit quand cela vous est proposé. Cette page a pour but de développer le goût du Pays Basque, "l'euskal gogoa".

## **5. La révision**

Il faut revoir régulièrement les connaissances acquises, jusqu'à ce qu'elles fassent partie de votre personnalité. Comme la méthode progresse par "vagues" analogues, avec la même séquence de fonctions linguistiques, votre révision se conformera à cette progression : après la 12<sup>e</sup> leçon, la 2<sup>e</sup> ; après la 23<sup>e</sup> leçon, la 13<sup>e</sup> et au besoin la 3<sup>e</sup>, ...

Une technique un peu scolaire mais très efficace consiste à passer instantanément de la phrase française à l'expression basque, en rafales successives. Une cassette peut s'enregistrer pour écouter en voiture ou en "baladeur" (walkman). L'euskara entre les deux oreilles, on finit par penser euskaldun !

## 21. Qui est cet homme ?

### A PROPOS DE LA TOILETTE.

#### 211. A la maison - **La toilette.**

*Les filles font la toilette*

Ama – Où es-tu, Maider ?

Maidar – Je suis à la salle de bain.  
Je me peigne les cheveux  
et je me lave les dents.

Ama – Comme tu as les joues pâle !

Maidar – Je vais foncer les cils  
et rougir les joues à peine un peu.

Ama – Non, tu es trop jeune pour te maquiller.  
Et Ioana, où est-elle ?

Ioana – Je suis au bain.  
je me lave les jambes et les bras.

Ama – N'oubliez pas le cou et les trous d'oreilles.

Ioana – Heureusement que je n'ai pas à raser la barbe !

Ama – Mais qu'est ce qu'elles racontent ?

### PRÉCISER QUI ON EST ET OÙ ON EST

#### 212. Répétition - **J'y suis, j'y serai.**

Moi, je suis malade et je reste à la maison.  
Toi, tu as faim et tu es à la cuisine.  
Vous êtes enseignant (e) et vous restez en silence.  
Peio est sale et il est à la salle de bain.

Nous, nous sommes élèves et nous fréquentons l'école.  
Vous êtes joueurs de pelote et vous restez au fronton.  
Les filles sont actives et elles s'attardent au marché.

#### 213. Conversation - **Où es tu ?**

Etudiant 1 – Où est Maider ?

– dehors à jouer

Etudiant 2 – A la salle de bain.

– au fronton à la pelote

Etudiant 1 – Que fait elle ?

– au magasin à acheter

Etudiant 2 – Elle est à se peigner.

– en silence à lire

– en classe à écrire

– au bain à se laver

Etudiant 1 – Où es-tu (Beñat) ?

– à la fontaine à boire

Etudiant 2 – Je reste assis dehors.

– à la cuisine à manger

## DÉSIGNATION DES PARTIES DU CORPS.

### 214. A l'école - **Le corps**

*Le professeur de sport fait l'éducation physique en utilisant une immense poupée.*

Enseignant – Le corps humain possède  
tous les instruments qu'il faut :  
les jambes pour marcher,  
les bras pour manipuler,  
et la tête pour penser.

*Les élèves répètent en faisant des gestes.*

Enseignant – Il y a des poumons pour aspirer l'air  
et puis pour rejeter le souffle.  
Il y a le coeur pour propulser le sang.  
et le ventre pour digérer la nourriture.

Enseignant – Quelles sont les parties de la tête ?  
Les yeux pour voir, les oreilles pour entendre,  
la bouche pour manger et pour parler.

Enseignant – Quelles sont les parties du bras ?  
L'avant-bras, le coude, le poignet et la main.

Enseignant – Quelles sont les parties de la jambe ?  
La hanche, la cuisse, le genoux et le pied.

## IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE PAR SON PHYSIQUE.

### 215. Répétition - **Quoi qu'il en soit**

L'homme est venu ; il est grand  
L'homme qui est venu, est grand.

La fille est venue ; elle a un grand nez.  
La fille qui est venue, a un grand nez.

### 216. Conversation - **Parlons du corps**

Question : Où as tu la tête ?

Réponse : Sur les épaules.

Question : A quoi sert la tête

Réponse : La tête c'est pour penser.

Question : Que fait le coeur ?

Réponse : Il propulse le sang.

- les dents pour mordre
- les lèvres pour embrasser
- les pieds pour courrir
- le nez pour sentir
- les doigts pour compter
- le gosier pour avaler
- les mains pour la pelote
- le poing pour lutter

## IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE PAR SON PHYSIQUE

### 217. Entre camarades - **Américain**

*Un étranger entre au bar.*

- Hôtelier – Vous avez vu l'homme qui est entré ?  
Maddi – Non, comment est-il ?  
Hôtelier – Il a un chapeau noir  
et de grosse moustaches.  
Maddi – Qui ? L'homme qui vient ici ?  
Je ne le connais pas.  
Etranger – Bonjour les camarades !  
Hôtelier – Oui, vous de même ? Vous voilà par ici ?  
Etranger – Je suis fils du pays moi aussi ;  
Depuis 10 ans je vis en Californie.  
Maddi – Depuis le temps !  
Etranger – Eh oui ! Moi j'ai vieilli  
et vous vous êtes jeunes.  
Hôtelier – Bienvenue ! Nous sommes tous compatriotes.

### 218. Répétition - **Basque champion**

- Qui a la barbe est barbu.
- Qui sait le basque est bascophone.
- Qui parle une langue étrangère est allophone.
- Qui a la foi est croyant.
- Qui a le chapeau est champion.

Le garçon à la barbe ; il a le bâton à la main.  
Le garçon qui a la barbe, a le bâton à la main.

L'homme a les cheveux marrons ; il est étranger.  
L'homme qui a les cheveux marrons, est étranger.

La fille a les jambes longues ; la montagne lui plaît.  
La fille qui a les jambes longues, la montagne lui plaît.

### 219. Conversation - **Qui est celui-là ?**

*Les caractéristiques des uns et des autres.*

Question : Cet homme a la barbe. Qui est-ce ?  
Réponse : L'homme barbu c'est le professeur.

Question : Cette fille a les cheveux blond. Qui est-ce ?  
Réponse : La fille qui a les cheveux blond c'est (Maddi).

Question : Ce garçon est joueur de pelote. Qui est-ce ?  
Réponse : Le garçon qui est joueur de pelote c'est (Iñaki).

## Chant - **Rosalie de la marmiterie** (*Xaramela p. 281*)

-1-

Rosalie de la marmiterie,  
nous est revenue de Paris.  
Tant de façons, toute en talons,  
tout à fait gasconne.

-2-

Dans la rue elle marche très raide,  
elle sait se vanter.  
Longue, longue, mince, mince ;  
ah! quelle nigaude!

## Conjugaison - **Izan, Egon**

Les verbes izan (être) et egon (demeurer) sont appelés synthétiques ou compacts (trinkoak), parce qu'ils se conjuguent sans auxiliaire au présent et à l'imparfait de l'indicatif. Dans les modifications du début du mot, on retrouve la marque des pronoms personnels : ni, hi, gu, zu, zuek. Terminaisons différentes pour le singulier et le pluriel.

Dago se traduit par: il demeure, il reste à tel endroit, ou de telle manière. Etxe zaharrear nago, je demeure dans la vieille maison ; isilik nago, je reste en silence. Les Basques du Sud utilisent respectivement izan ou egon, là où le castillan emploie ser ou estar.

## Syntaxe - **La proposition relative**

La proposition relative est marquée par l'addition de -EN au verbe avec des modifications euphoniques :

Naiz, je suis ; naizen, qui suis. Da, il est ; den, qui est.

Dago, il demeure ; dagoen, qui demeure.

Daude, ils demeurent ; dauden, qui demeurent.

De nombreux adjectifs et de nombreux noms sont des contractions de propositions relatives : euskaldun, erdaldun, xapeldun... Cette méthode permet de fabriquer des mots nouveaux faciles à comprendre: Kaxketadun, adardun, zordun, haurdun...

## IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE PAR SON PHYSIQUE

*Dans cette leçon j'ai appris à :*

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. parler toilette                                     | : Ikuzten, orraztatzen ari naiz : |
|  | : ezpainak magortuko ditut.       |
| 2. dire comment on est<br>et où on demeure             | : Isilik, geldirik nago.          |
|  | : Etxean, sukaldean nago.         |
| 3. Désigner les parties<br>du corps et leurs fonctions | : Burua asmatzeko, ahoa jateko ;  |
|  | : oinak ibiltzeko.                |
| 4. Identifier une personne par<br>son physique         | : Muztatza lodi, ile-gorridun     |
|  | : bizardun. Gazteak zarete.       |
| 5. plaisanter sur l'allure<br>d'une personne           | : Dena fazoin, dena takoin,       |
|  | : luxe, luxe, mehe, mehe.         |

## 22. Comment allez-vous ?

### A PROPOS DE L'HYGIÈNE

#### 221. A la maison - **La propreté**

*Le soir au moment d'aller au lit*

- Ama – Vous êtes à moitié endormis, les enfants.  
Mettez vos pyjamas et tous au lit!
- Peio – Moi je veux prendre un bain.  
Est-ce que l'eau est chaude?
- Ama – Ni chaude, ni froide, l'eau est tiède.  
Utilise abondamment le savon  
et le shampoing pour les cheveux.
- Maidier – Je dois laver les dents.  
Où est ma brosse à dent?  
Et mon dentifrice?
- Xabier – Ici, sur le lavabo  
comme tu les a laissés ce matin.
- Ama – Frotte aussi ces molaires  
sinon elles vont se carier.
- Ioana – J'ouvre cette fenêtre  
pour dormir à l'air frais.
- Ama – Oui, l'air et l'eau  
sont les amis de la santé.

#### 222. Répétition - **Cet enfant que, cet enfant qui**

- Qui est celui-ci? Que fait celui-ci?
- Qui est celui-là? Que fait celui-là?
- Qui est celui-là là-bas? Que fait celui-là là-bas?

Cet enfant est fatigué. Cet enfant dormira.  
Cette fille est propre. Cette fille a pris le bain.  
Ce garçon est à la salle de bain. Ce garçon lave les dents.

#### 223. Conversation - **Au moment d'aller au lit**

*Raconter la toilette du soir (aux trois personnes).*

1. Moi j'ai oté la chemise. – ouvrir le robinet
2. Vous, vous avez lavé le visage. – essuyer les mains  
– laver les jambes
3. Lui a nettoyé les molaires. – mettre les vêtements
4. Eux ont lavé les mains. – peigner les cheveux

## DESCRIPTION DE L'ÉTAT DE SANTÉ

### 224. Vie sociale - **Chez le médecin**

*Koldo est malade. Il va chez le médecin.*

Médecin – Qu'avez vous Koldo ?

Koldo – J'ai mal à la gorge et je tousse.

Médecin – Enlevez la chemise et respirez.  
Maintenant soufflez. De nouveau...

Koldo – Est-ce que j'ai la grippe ?

Médecin – Tirez la langue.  
Oui, vous avez un peu de fièvre.

Koldo – Je dois rester au lit ?  
Je suis gravement malade ?

Médecin – Vous n'avez rien.  
et vous boirez ce sirop, une cuiller le matin.  
Vous avalerez ces cachets après déjeuner et le soir.

Koldo – Quelle quantité de remèdes !

Médecin – Il faut ce qu'il faut !

### 225. Répétition - **Celui qui a mal ?**

L'homme a mal à la gorge. Il a pris un cachet.

L'homme qui a mal à la gorge, a pris un cachet.

Lequel ? Celui qui a mal à la gorge.

Les enfants ont mal à la gorge. Ils boiront le sirop.

Les enfants qui ont mal à la gorge, boiront le sirop.

Lesquels ? Ceux qui ont mal à la gorge.

### 226. Conversation - **Le médecin et les malades**

*Un élève joue le médecin, les autres sont malades.*

Médecin – Qu'as-tu (Beñat) ?

Malade – J'ai mal au ventre

J'ai mal aux yeux

et je vois mal.

Médecin – Vous avez mal ici ?

Malade – Ai-je l'appendicite ?

J'ai mal à la molaire.

Elle est cariée

Médecin – Vous n'avez pas de fièvre.

Malade – Prenez ce sirop,  
une cuiller le matin...

J'ai mal à la jambe,

au talon aussi  
et je boite.

## EXPRESSION DES BESOINS DE SANTÉ

### 227. Vie sociale - **À la pharmacie**

*Amaia achète des remèdes.*

Pharmacien – Que désirez-vous messieurs dames ?

Amaia – J'ai mal au dos  
et je désire un remède.

Pharmacien – Etes-vous tombé ?

Amaia – Non, j'ai des rhumatismes.

Pharmacien – Vous avez vu le médecin ?

Amaia – Oui, j'ai eu cette ordonnance.

Pharmacien – Prenez cet onguent  
et caressez-en la colonne vertébrale.

Amaia – Vous remplirez le papier de la sécurité sociale ?

Pharmacien – Oui, bien sûr ! Voilà c'est 7 €.  
– Et vous monsieur que voulez-vous ?

Koldo – Je suis venu accompagner Amaia.  
J'ai une bonne santé, moi.

Pharmacien – Tant mieux certes ! Portez-vous bien.

### 228. Répétition - **Cette fille, ces filles**

Cette fille est venue. Elle a acheté un remède.

Ces garçons sont en bonne santé. Ils ne boiront pas de tisane.

Qui est celle-là ? Celle-là que fait-elle ?

Qui sont ceux-là ? Ceux-là que font-ils ?

Qui est celui-ci ? Celui-ci que fait-il ?

Qui sont ceux-ci ? Ceux-ci que font-ils ?

Qui est celui-là là-bas ? Celui-là là-bas que fait-il ?

Qui sont ceux-là là-bas ? Ceux-là là-bas que font-ils ?

### 229. Conversation - **Les remèdes**

Le frère aîné demande conseil au pharmacien.

Le frère – Mon frère est malade. Que doit-il faire ?

Pharmacien – Celui qui est malade doit voir le médecin.

Le frère – Ma soeur est constipée. Que doit-elle boire ?

Pharmacien – Qui a la constipation prendra du sel purgatif.

Grippe et comprimé ;  
diarrhée et tisane ;  
toux et sirop.

Courbature et onguent ;  
rougeole et vaccin ;  
rhume et aspirine.

CHANT - **“L’an dernier mourut mon mari”**

(*Xaramela 179*)

-1-

L’an dernier mourut mon mari,  
comme je le souhaitais.  
Il était aveugle, sourd, boiteux, bossu.  
Il était vieux, qu’il meure !  
Il ne valait pas quatre bouts de bois !

-2-

Cette année j’ai pris un mari,  
comme je le souhaitais.  
Il n’est pas aveugle, ni myope.  
Il a intelligence et argent.  
Tant qu’il y a de l’argent qu’il vive !  
Ensuite qu’il meure quand il voudra !

Déclinaison - **Les démonstratifs.**

Les démonstratifs, adjectifs ou pronoms, expriment 3 degrés de proximité en rapport avec les 3 personnes : hau, celui-ci près de moi ; hori, celui-là que tu tiens ; hura, celui-là là-bas. Ce qui donne lieu à 3 déclinaisons différentes. On conseille de maîtriser d’abord le démonstratif hori, le plus régulier et qui s’applique à la plupart des situations.

Observons le passage du cas NOR (sujet passif) au cas NORK (sujet actif), au singulier puis au pluriel.

Hau (hori, hura) nor da ? Qui est celui-ci (celui-là, là-bas) ?  
Honek (horrek, harek) zer egin du ? Qu’a fait celui-ci (...) ?

Hauek (horiek, haiek) nor dira ? Qui sont ceux-ci (...) ?  
Hauek (horiek, haiek) zer egin dute ? Qu’ont fait ceux-ci (...) ?

Syntaxe - **La proposition relative.**

La proposition relative se décline de la même manière que le nom ou le pronom qu’elle qualifie :

Etorri den gizonak jan du : l’homme qui est venu a mangé.

Etorri denak jan du : Celui qui est venu a mangé.

Jin den gizonari hitz egin diot : j’ai parlé à l’homme qui est venu.

Jin denari hitz egin diot : j’ai parlé à celui qui est venu.

**Comment s’exprimer :**

*Dans cette leçon nous avons appris*

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. à parler de l’hygiène           | : Eskuak xuka ; orraztatzen naiz.<br>: Atorra janzten dut eta eranzten. |
| 2. à dire son état de santé        | : Buruan min dut eta sukarra daukat.<br>: Ziropa edan ezazu goizean.    |
| 3. à exprimer les besoins de santé | : Sendagailu bat nahi dut.<br>: gantzugailua gogordurarentzat.          |
| 4. à décrire les infirmités        | : Itsu, elkor eta maingu da ;<br>: zaharra, lausua eta konkorra zen.    |

## 23. L'agriculture

### A PROPOS DES TRAVAUX DE LA FERME

*En classe on parle des travaux agricoles.*

#### 231 A l'école - Travail des agriculteurs

Enseignant – Aujourd'hui que font vos père ?

Maite – Ce matin mon père a nourri les veaux  
et ensuite il a traité les vaches.

Beñat – Nous, nous vendons du fromage.  
Le collecteur de lait circule  
pour ramasser le lait .

Xabier – Notre mère fait le fromage avec le lait et le  
beurre avec la crème.

Iban – Nos brebis se promènent dans la lande.  
Elles ont des agneaux.

Maite – Nous, nous élevons des porcs.

Il mangent des glands dans la forêt

Beñat – En hiver il y a des abattages de porcs.

Nous mangeons des boudins et des saucisses.

Xabier – Nous mettons les jambons à prendre.

Ils sécheront dans l'ezkaratza.

### SE SITUER À LA CAMPAGNE

#### 232 Répétition - Ici, là, là-bas.

Ici : le pré, ce pré-ci ; dans le pré, dans ce pré-ci.

Là : la lande (...) ; dans cette lande-là.

Là-bas : la forêt (...) ; dans cette forêt là-bas.

#### 233 Conversation - Où se trouve la vache ?

*Sur un plan chaque étudiant montrent où sont situés les animaux.*

1. Question : Où se trouve la vache ?

2. Réponse : La vache est dans le pré.

1. Question : Où se trouve le mouton ?

2. Réponse : La brebis se trouve dans cette lande.

1. Question : Où se trouve le cheval ?

2. Réponse : Le cheval se trouve dans cette forêt.

## A PROPOS DES TRAVAUX DES CHAMPS

### 234. En famille - **Dans les champs**

*Papa se promène avec les enfants au bord d'un champ de maïs.*

- Aita – Vous coupez la fleur de maïs Pattin.  
Pattin – Vous faites un tour par ici, brave gens ?  
Peio – Quel beau champ de maïs vous avez !  
Pattin – Ce n'est pas par hasard !  
Je l'ai labouré tôt au printemps.  
Aita – Après avoir labouré vous avez hersé.  
Pattin – Les engrais, je les ai répandus en abondance  
et j'ai immédiatement semé.  
Maider – Voyez cette quantité d'instruments !  
Peio – Le tracteur traîne la charrue.  
Beñat – Cela c'est la herse pour casser les mottes.  
Pattin – Oui et nous avons ici-même le semoir.  
Aita – En automne le maïs murira  
et nous viendrons le ramasser  
vous verrez quelle fête c'est !  
Pattin – Quoi ? vous allez aider la machine  
à ramasser le maïs ?

### 235. Errepika - **Ibil, erabil.**

Je marche ici.  
Tu ne marches pas là.  
Celui-là marche là-bas

Nous ne marchons pas dans le pré.  
Vous (sing.) marchez sur la route.  
Vous (plur.) marchez sur la route.  
Ceux-là ne marchent pas en montagne.

- Ibil : marche, marché, marchant, marchera.
- Erabil : utilise, utilisé, utilisant, utilisera.

### 236. Conversation - **Où marche-t-il ? Qu'utilise-t-il ?**

- Etudiant 1. – Pattin utilise la charrue dans les champs.  
– Où marche Pattin ? Qu'utilise Pattin ?  
Etudiant 2. – Le père ramasse les pommes de terre,  
au jardin avec la pioche. Où ? En utilisant quoi ?  
Etudiant 3. – Le laboureur casse les mottes du champ  
avec la herse. Où ? En utilisant quoi ?  
Etudiant 4. – Le bouvier conduit la charrette au marché.  
Où va-t-il ? En utilisant quoi ?

## A PROPOS DES TRAVAUX DES PRÉS

### 237. A la ferme - **Dans les prés**

*L'agriculteur fauche le foin au bord du pré.*

- Manex – **Q**uoi? Vous aiguisiez la faux?  
Pattin – Oui, cet été j'ai fait les foins.  
Maintenant je fauche les bordures.  
Manex – **Q**uelle faux bien aiguisée vous utilisez!  
Pattin – Voyons si vous savez faucher le foin!  
Laissez! Laissez! Chacun son métier.  
Manex – Moi, j'entasserai l'herbe avec la fourche.  
Pattin – Mais vous travaillez grossièrement.  
Ramassez les restes avec le rateau.  
Remplissons la corbeille.  
Manex – Dans la corbeille vous en avez  
autant que vous pouvez en emporter, Pattin.  
Pattin – Soulevez! Merci pour votre aide.

### 238. Répétition - **Je les avais faits**

J'ai fait, tu as fait, il a fait le tas de foin.  
Nous avons fait, vous avez fait, ils ont fait le tas de foin.

J'ai fait, tu as fait, il a fait les foins.  
Nous avons fait, vous avez fait, ils ont fait les foins.

Les prés, ces prés; dans les prés, dans ces prés.  
Les forêts, ces forêts; dans les forêts, dans ces forêts.  
Ceux-ci, dans ceux-ci; ceux-là, dans ceux-là; là-bas.

### 239. Conversation - **Où se promènent les vaches?**

*Sur un plan, les élèves montrent où se promènent les animaux.*

Etudiant 1. – Où se promènent les vaches?  
Etudiant 2. – Les vaches se promènent dans ces prés.

Etudiant 1 – Où se promènent les moutons?  
Etudiant 2 – Les moutons se promènent dans ces landes.

Etudiant 1 – Où se promène le cheval?  
Etudiant 2 – Le cheval se promène dans ces forêts.

## Chant - **Le bol de la cave** (Pierre Dibarrart)

Mon père me donna, en allant au ciel  
 Pour moi la vigne, pour m'activer au travail.  
 Que je la soigne comme mon père, en piochant et en sarclant  
 J'avais pour m'aider le bol de la cave.

Dans la vigne j'ai une petite maison blanche,  
 Pommes, poires, figes parmi les pêchers.  
 Devant la maison au milieu des fleurs, le domaine du potager.  
 Et sous le robinet, le bol de la cave.

## Déclinaison - **Démonstratifs "NON"**

Le cas non (inésif) désigne la situation dans l'espace ou le temps : où (NON) et quand (NOIZ). Comparons les 3 cas nor, nork et non de hau, hori, hura, au singulier puis au pluriel :

Hau, honek, hontan : pentze hontan, dans ce pré-ci.  
 Hauek, hauek, hauetan : pentze hauetan, dans ces prés-ci.

Hori, horrek, hortan : landa hortan, dans ce champ-là.  
 Horiek, horiek, horietan : dans ces champs-là.

Hura, harek, hartan : larre hartan, dans cette lande là-bas.  
 Haiek, haiek, haietan : larre haietan, dans ces landes là-bas.

## CONJUGAISON - **Avoir au passé, ukan lehenaldian**

L'auxiliaire des verbes actifs au passé est "nuen, huen, zuen". Au passé on utilise les mêmes aspects qu'au présent avec le sens imparfait, parfait ou conditionnel :

- hartzen nuen : je prenais (imparfait)
- hartu nuen : j'ai pris ou je pris (parfait)
- hartuko nuen : j'aurais pris (conditionnel)

Comparons le présent et le passé :

hartu dut	hartu nuen	hartu dugu	hartu genuen
hartu duk	hartu huen	hartu duzu	hartu zenuen
hartu du	hartu zuen	hartu duzue	hartu zenuten
		hartu dute	hartu zuten

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans cette leçon nous avons appris à :*

1. parler des travaux de la ferme : Behiak jetzi ditu.
2. se situer à la campagne : Ardiak larre hortan daude.
3. parler des travaux des champs : Kukuluz mozten ari?
4. parler des travaux des prés : Belarra epaitu nuen.

## 24. Où allez-vous ?

### PRÉSENTATION D'UNE VILLE

#### 241. En famille - **Visite de la ville**

*La famille Etxemendi dans les rues de Bayonne.*

- Aita – C'est au bord des Allées Paulmy  
que nous laisserons la voiture.  
Il y a de la place pour nous dans le parking.
- Ama – Maintenant allons au Musée Basque.
- Maidier – Maman! regarde!  
– Xabier va au milieu de la rue.
- Ama – Attention, Xabier. Reste avec nous  
et promène-toi sur le trottoir.
- Aita – La cathédrale que nous avons vu de loin,  
est là-haut.  
Regardez les 2 clochers.
- Ama – (En passant) par le château Vieux  
nous allons voir l'Hôtel de Ville.
- Peio – Qui entretient cette belle pelouse ?
- Ama – C'est le travail des jardiniers.  
Nous aussi nous devons garder la ville propre.

#### 242. Répétition - **Aller, allant, ira** (2° colonne)

Moi, je vais à la maison.  
Toi, tu ne vas pas au travail.  
Peio va à l'école.

Nous n'allons pas là.  
Vous (sing.) n'allez pas là.  
Vous (plur.) n'allez pas là.  
Les élèves ne vont pas là-bas.

### INTERROGATION SUR LA DIRECTION

#### 243. Conversation - **D'où, vers où**

*On joue à l'agent de ville.*

Etudiant 1 : – Dites, (M.) l'agent, où est le collège ?  
Etudiant 2 : – Allez à la poste et de là vers la droite.

Etudiant 1 : – Où est le vieux quartier ?  
Etudiant 2 : – Allez au rempart et de là vers la gauche.

## LOCALISATION DES DIFFÉRENTES PARTIES D'UNE COMMUNE

### 244. Vie sociale : **Les alentours d'Ascain**

*Txomin et Iñaki à Ascain !*

- Pattin – Les Luziens à Ascain !  
Eh ! ça faisait longtemps.
- Iñaki – Vous avez une belle ville.  
Cette rue principale notamment.
- Pattin – Oui, de ce carrefour jusqu'ici  
c'est là que nous avons les magasins,  
l'église et la place du marché.
- Txomin – Et en bas le nouveau centre sportif,  
le terrain de foot et les frontons.
- Iñaki – Beaucoup de monde circule à droite et à gauche,  
de là haut jusqu'en bas.
- Pattin – Beaucoup de jeunes vont vers ce quartier.  
C'est là que sont les écoles et les collèges.
- Txomin – Allons à ce bar prendre un bon café.

## ORIENTATION EN VILLE

### 245. Répétition - **Ici, d'ici, vers ici.**

Ici, d'ici, vers ici : de la maison à l'école ;  
de cette maison-ci à cette école-ci.

Là, de là, vers là du marché à la place ;  
de ce marché là à cette place-là.

Là-bas, de là-bas, vers là-bas : de la montagne à la lande ;  
de cette montagne là-bas à cette lande là-bas.

### 246. Conversation - **Vers où allez-vous ?**

*Utilisez le plan de la ville.*

Etudiant 1 – Pardon Monsieur. Où est le collège ?  
Etudiant 2 – Allez d'ici vers là et ensuite vers là-bas.

Etudiant 1 – D'où et vers où ?  
Etudiant 2 – De cette place à cette banque.  
Et de là à la maison des pompiers.  
Là se trouve votre collègue.

Etudiant 1 – Merci beaucoup.

## ORIENTATION DANS LA RÉGION

### **247** Entre camarades - **A bicyclette**

*En passant par Ascain à vélo.*

- Maddalen – Bonjour, Monsieur. Je viens d’Urrugne  
et nous allons à Saint-Pée.  
Koldo – Bonjour, Madame. Passez devant le fronton.  
Maddalen – Ensuite par le pont vers ces maisons-là.  
Koldo – Oui, du pont vers le carrefour et là vers la gauche.  
Maddalen – Je désire voir aussi le centre ville.  
Koldo – Bien, c’est ici même.  
Là même c’est la Mairie.  
Maddalen – Juste là-bas c’est la fontaine.  
Koldo – Passez derrière l’église.  
Maddalen – Quoi par cette rue vers la place là-bas ?  
Koldo – Oui, c’est là que vous avez la Maison Blanche  
et le Pont Romain. De là vous voyez La Rhune.  
Maddalen – Merci je m’en vais.

### **248** Répétition - **Ici-même, là-même, là-bas même**

Ici-même, d’ici même, vers ici-même.  
Dans cette maison-ci, de cette maison-ci, vers cette maison-ci.  
Dans ces maisons-ci, de ces maisons-ci, vers ces maisons-ci.

Là-même, de là même, vers là-même.  
Dans cette rue-là, de cette rue-là, vers cette rue-là.  
Dans ces rues-là, de ces rues-là, vers ces rues-là.

Là-bas même, de là-bas même, vers là-bas même.  
Sur ce chemin là-bas, de ce chemin là-bas, vers ce chemin là-bas.  
Sur ces chemins là-bas, de ces chemins là-bas, à ces chemins là-bas.

### **249** Conversation - **Signaux routiers**

*La signification des signaux routiers.*

Etudiant 1. – Peut-on par cette rue ?  
Etudiant 2. – Non c’est sens interdit.

Etudiant 1. – Où allez-vous par cette rue ?  
Etudiant 2. – La route de droite a la priorité.

Etudiant 1. – Peut-on s’arrêter ici ?  
Etudiant 2. – Oui, c’est un stationnement de voitures.

## Chant - **Le bâton** (Ithurralde) (*Kantuz 22*)

J'avais repéré depuis longtemps à la montagne,  
un néflier droit au milieu des buissons.  
Je l'ai laissé grandir et avec cela,  
cette année, j'ai fait mon makila basque.  
Tra la la...

Je n'ai pas appris à monter sur deux roues.  
En chemin de fer par contre le ventre s'est brouillé.  
Mais où ai-je la voiture à cheval? Où ai-je l'automobile?  
C'est à pied que je m'en vais toujours, le makila à la main.

## Déclinaison - **Les adverbess de lieu**

Les adverbess de lieu et les démonstratifs se déclinent dans les cas locatifs NON (où), NONGO (d'où on est), NONDIK (d'où on vient), NORA (vers où on va), NORAINO (jusqu'où on va), et, moins usité, NORUNTZ (dans quelle direction on va).

Les adverbess de lieu hemen, hor, han peuvent prendre des formes renforcées : hementxe, hortxe, hantxe : ici-même... ; ou sur-renforcées : hementxetan, hortxetan, hantxetan : exactement ici... Déclinaison NON, NONGO, NONDIK, NORA, NORAINO :

Ici : hemen, hemengo, hemendik, hona, honaino.

Là : hor, horgo, hortik, horra, horraino.

Là-bas : han, hango, handik, hara, haraino.

Ici même : hementxe, hementxeko, hementxetik, hementxera, hementxeraino.

Là-même : hortxe, hortxeko, hortxetik, hortxera, hortxeraino.

Là-bas-même : hantxe, hantxeko, hantxetik, hantxera, hantxeraino.

Ce lieu-ci : honetan, honetako, honetarik, honetara, honetaraino.

Ces lieux-ci : hauetan, hauetako, hauetarik, hauetara, hauetaraino.

Ce lieu-là : hortan, hortako, hortarik, hortara, hortaraino.

Ces lieux-là : horietan, horietako, horietarik, horietara, horietaraino.

Ce lieu là-bas : hartan, hartako, hartarik, hartara, hartaraino.

Ces lieux là-bas : haietan, haietako, haietarik, haietara, haietaraino.

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans cette leçon j'ai appris à*

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. visiter une ville                            | : Oinbidean ibil zaitez.        |
|   | : Bagoaz Herriko Etxera.        |
| 2. situer les différentes parties de la commune | : Bide kurutze hortarik hona,   |
|   | : hor ditugu saltegiak.         |
| 3. demander la direction                        | : Barkatu, non da ikastegia?    |
|   | : Non da Senpereko bidea?       |
| 4. indiquer la direction                        | : Zoaz hemendik horra.          |
|   | : Etxe gibeletik iragan zaitez. |

## 25. Que dites vous ?

### RÉCIT D'UNE FÊTE

#### 251. En famille - **Spectacle de chants**

*A l'entracte des réflexions de la famille Etxemendi*

- Maidier – Le tour de chants m'a plu beaucoup.  
Iona – A moi aussi. J'aime Oskorri.  
Il chante bien.  
Aita – A moi le rock me paraît violent.  
J'aime les vieilles chansons.  
Peio – Les instruments de musique sont sans pareil :  
le violon, la guitare,  
l'accordéon et le tambourin.  
Ama – Le saxophone est puissant.  
Il donne une ambiance joyeuse à cette salle.  
Aita – Oui et à tous les auditeurs.  
Regardez ces jeunes.  
Peio – Oui et ces gens d'un certain âge.

#### 252. Répétition - **A lui, a eux**

- Cette fête a plu à la fille.  
A qui ? A cette fille-ci.
- Cette fête a plu aux filles.  
A qui ? A ces filles-ci.
- Ce tour de chant a plu au garçon.  
A qui ? A ce garçon-là.
- Ce tour de chant a plu aux garçons.  
A qui ? A ces garçons-là.
- Ce bal a plu à la jeunesse.  
A qui ? A cette jeunesse là-bas.
- Ce bal a plu aux jeunes.  
A qui ? A ces jeunes là-bas.

#### 252. Conversation - **La fête vous a plu ?**

*Réflexions au sujet d'un tour de chant.*

**RÉCLAMATION INDIVIDUELLE**

**254. Vie sociale - A la mairie**

*Koldo et Amaia rendent visite au maire pour parler finances.*

Le maire – Que dites-vous, amis ?

Koldo – Hier nous sommes venus ici  
et vous n'étiez pas à la mairie.

Le maire – J'étais à Pau au Conseil Général  
et nous avons parlé des routes de la commune.

Maddi – Et vous avez obtenu quelque chose ?

Le maire – Oui, bien sûr ! Qu'est-ce que vous croyez !  
Ce que je demande, je l'obtiens toujours.

Koldo – Justement c'était cela notre souci :  
Le pont de notre chemin s'est abîmé.

Le maire – Je sais que le pont s'est abîmé.  
Mais tout de suite je n'ai pas d'argent pour réparer ce pont.  
C'est malheureux ! Oui c'est malheureux !

Maddi – Entre-temps par où allons-nous passer ?  
Ou alors par Pau par hasard ?

Le maire – Attendez, attendez ! Ne vous fâchez pas.  
Que chacun aille par son chemin.  
L'eau aussi suit sa propre route.

Koldo – Mais nous allons prendre un autre chemin.

Maddi – Vous aurez bientôt de nos nouvelles.

**255. Répétition - J'ai marché, j'avais marché**

Aujourd'hui,  
Moi, j'ai marché  
Toi, tu as marché  
Vous (sing.) avez marché  
La fille a marché

Autrefois,  
Moi, j'avais marché  
Toi, tu avais marché  
Vous (sing.) aviez marché  
La fille avait marché

Nous avons marché  
Vous (plur.) avez marché  
Les filles ont marché

Nous avions marché  
Vous (plur.) aviez marché  
Les filles avaient marché

**256. Conversation - Ça lui a plu**

Les flûtes ont plu au garçon.  
Les flûtes ont plu aux garçons.

Les tambourins n'ont pas plu à la fille.  
Les tambourins n'ont pas plu aux filles.

## REVENDEICATION COLLECTIVE

### **257. Entre camarades - La manifestation**

*Entre camarades, on prépare la manif du Premier Mai.*

Mailux – Je pense que la manifestation est prête.

Txomin – Moi je porterai l'ikuriña devant tous.

Mailux – Ensuite la banderole des agriculteurs :  
“Vivre au Pays”

Manex – Oui, je dis qu'actuellement  
nous sommes les larbins de tout le monde.

Mailux – Après les agriculteurs, les ouvriers

Amaia – “Du travail au Pays”.

Mixel – Nous disons que le chômage  
est un grand mal pour le pays.

Amaia – Mais que nous n'irons pas en exil.

Koldo – Nous disons haut et fort  
que sans langue basque  
il n'y a plus de Pays Basque

Maddi – “Au Pays Basque en basque”!

### **258. Répétition - Qu'en est-il ?**

– Qu'est-ce-que le basque ?

Le basque est notre langue (voir p.90).

– Que dites-vous ? (Qu'avez-vous dit ? Qu'en pensez-vous ?)

Moi je dis que le basque est notre langue.

– Voir la proposition complétive, page 90.

### **259. Conversation - Que disent-ils ?**

*Chacun ses idées.*

Enseignant – Que pense Mailux ?

Etudiant – Que la manif est prête.

Enseignant – Qu'a dit Txomin ?

Etudiant – Qu'il portera l'ikurriña.

Enseignant – Vous, que dites-vous ?

Etudiant – Qu'il faut apprendre le basque à l'école.

## Chant - **La jeunesse nouvelle** (Michel Labéguerie)

Père qu'as-tu fait de notre terre chérie ?  
Tu l'as vendue à l'étranger, malheureux !  
Tout le pays est plein d'étrangers,  
Le Basque n'est pas maître chez lui.

Refrain : Nous sommes la jeunesse nouvelle d'Euskadi.  
Seul Euskadi est notre patrie (bis).

Père qu'as-tu fait de notre chère langue basque ?  
Hélas ! tu as éduqué ton fils dans une langue étrangère.  
Qu'un père perde la plus belle richesse,  
la honte pénètre notre coeur. (Herria Oihuka, 131)

## Déclinaison - **Démonstratifs NORI**

Après avoir rappelé les cas NOR et NORK, déclinons les 3 démonstratifs, au singulier puis au pluriel du cas NORI :

Hau, honek : neska honi, à cette fille-ci.  
Hauk, hauk : neska hauei, à ces filles-ci.

Hori, horrek : mutiko horri, à ce garçon-là.  
Horiek, horriek : mutiko horiei, à ces garçons-là.

Hura, harek : gazteria hari, à cette jeunesse là-bas.  
Haiek, haiek : gazte haiei, à ces jeunes là-bas.

## Conjugaison - **Être au passé, izan lehenaldian**

L'auxiliaire des verbes passifs ou intransitifs est nintzen, hintzen, zen.

Voir répétition 255. Au passé on utilise les mêmes aspects qu'au présent :

- ibiltzen nintzen : je marchais (imparfait)
- ibili nintzen : j'ai marché ou je marchai (parfait)
- ibiliko nintzen : j'aurais marché (conditionnel)

Syntaxe - **Proposition complément**, page 90.

### COMMENT S'EXPRIMER

Dans cette leçon j'ai appris à :

- |                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 1. raconter une fête         | : Kantaldi hau biziki gustatu zait. |
|                              | : Musika tresnak paregabeak dira.   |
| 2. faire une réclamation     | : Zerbait ardietsi zinuen ?         |
|                              | : Zaude, zaude ! Ez kexa !          |
| 3. manifester collectivement | : Herrian bizi. Euskararik gabe,    |
|                              | : ez da Euskal Herririk.            |

## 26. La ferme

### ORGANISATION DU JARDINAGE

#### 261 A la maison - **Au jardin**

*Les travaux du jardin.*

- Ama – Nous avons beau temps.  
Quel temps pour travailler au jardin!
- Aita – Prenons les instruments.  
Cette pioche pour moi.
- Peio – Moi je prends ce rateau.
- Aita – Et toi Maider, qu’as-tu à la main ?
- Maider – Moi j’ai une bêche pour retourner la terre,
- Ama – Ici nous avons les choux et les salades.  
Là nous planterons les poireaux.
- Ioana – Moi je sèmerai les haricots.
- Xabier – Et moi les piments rouges.
- Ama – Sous les chassis nous ferons pousser  
des oignons et de l’ail.
- Peio – Très bien, allons au travail.
- Xabier – Quoi qu’il en soit j’y vais en brouette.  
Pas vrai, maman ?

#### 262. Répétition : **Que possèdes-tu ?**

J’ai la pelle à la main.  
Tu as le rateau.  
Papa a la bêche.

Nous avons un potager.  
Vous avez du travail.  
Vous avez un jardin.  
Les enfants ont une pelote.

J’ai des instruments  
Tu as des graines.  
Papa a des engrais.

Nous avons des légumes  
Vous avez la brouette.  
Vous avez des fleurs.  
Les enfants ont des jouets.

#### 263. Conversation : **Les travaux du jardin**

*Que chacun dessine une chose concernant le jardin.*

- Etudiant.1 - (Maite), que tiens-tu ?
- Etudiant.2 - Moi, j’ai une pioche.
- Etudiant.1 - Et toi (Beñat) tu as une pioche ?
- Etudiant.2 - Je n’ai pas de pioche,  
j’ai des plans de tomates.

## OBSEVATION DES ANIMAUX DOMESTIQUES

### 264. A la ferme - **Les animaux**

*Le tour de la propriété avec Maddalen.*

Maddalen – Vous vous promenez par ici ?

Ama – Nous nous promenons en regardant le paysage.

Maddalen – Venez voir les animaux.

Ama – Quelle belle propriété, Maddalen !

Maddalen – Nous avons un grand troupeau  
de brebis et d'agneaux.

Iona – Maman, attention au bélier !

Maddalen – A l'étable nous avons des vaches laitières  
et dehors des vaches rousses.

Maidier – A laquelle appartient ce veau ?

Maddalen – A cette vache rousse.

Peio – Dans le parc à cochons, il y a un porc  
et une truie avec ses porcelets.

Maidier – Moi j'ai vu les poules. Les canards aussi.

Maddalen – Pourra ! Pourra !

Lancez le grain aux poules

(Maidier lance du maïs sur Peio).

Peio – Arrête, imbécile (anesse) !

### 265. Répétition - **Honena, horrena, harena.**

Ce berger a un troupeau.

C'est le troupeau de ce berger ;

Le troupeau est à ce berger ;

Celui-ci a un troupeau.

C'est le troupeau de celui-ci.

Le troupeau est à celui-ci.

Cette femme a un jardin.

C'est le jardin de cette femme.

Le jardin est à cette femme.

Celle-là a un jardin.

C'est le jardin de celle-là.

Le jardin est à celle-là.

Cette fille a une moto.

C'est la moto de cette fille.

La moto est à cette fille.

Celle-là là-bas a une moto.

C'est la moto de celle-là là-bas.

La moto est à celle-là là-bas.

### 266. Conversation - **Parler de la ferme.**

*Décrire la propriété de Maddalen, ou la sienne propre.*

Etudiant 1 – Quels animaux possède Maddalen à la ferme ?

Etudiant 2 – Maddalen a des brebis et aussi des vaches...

Etudiant 1 – Combien de vaches a-t-elle à l'étable ?

A quelle vache appartient le veau ?

Qu'y-at-il dans la porcherie ?

Comment nourrit-on les poules ?

## OBSERVATION DES PLANTES DE LA FERME

### 267. A la ferme - **Les plantes**

*La mère et les enfants autour de la maison.*

- Ama – Nous allons faire un tour de jardin.  
 Maider – Ici ce sont les pieds de tomates.  
 Peio – Qu'est-ce-que c'est cet herbe ?  
 Ama – Ce n'est pas de l'herbe. C'est du poireaux.  
 Peio – Je n'aime pas la soupe aux poireaux.  
 Maider – Quel beau plan de citrouille !  
 Attention de ne pas casser la tige.  
 Ama – Voyez la fleur, les feuilles  
 et la petite tête de citrouille.  
 Ama – Voyons si vous connaissez les autres légumes.  
 Maider – Ceci c'est le chou, chou au oreilles vertes.  
 Peio – Ceci c'est le piment, piment à la langue rouge.  
 Peio – Nous pouvons aller à la forêt sous ces chênes ?  
 Maider – Oui, vous entendrez les geais et les merles.  
 Ioana – J'espère qu'il n'y a pas de loup, ni d'aigle ?

## EXPRESSION DE LA PROPRIÉTÉ

### 268. Répétition - **A ceux-ci, à celles-là**

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Ces hommes ont des brebis.          | Ceux-ci ont des brebis.      |
| Ce sont les brebis de ces hommes.   | Ce sont leurs brebis.        |
| Les brebis sont à ces hommes.       | Les brebis sont à ceux-ci.   |
| <br>                                | <br>                         |
| Ces femmes ont des poules.          | Elles ont des poules.        |
| Ce sont les poules de ces femmes.   | Ce sont leurs poules.        |
| Les poules sont à ces femmes.       | Les poules sont à celles-là. |
| <br>                                | <br>                         |
| Ces garçons ont des pelotes.        | Ceux-là ont des pelotes.     |
| Ce sont les pelotes de ces garçons. | Ce sont leurs pelotes.       |
| Les pelotes sont à ces garçons.     | Les pelotes sont à ceux-là.  |

## PRÉCISION SUR LA LOCALISATION

### 269. Conversation - **Où c'est ?**

*Dire où sont les animaux et les choses*

- |                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Où sont les vaches ?       | Dans l'étable.         |
| Où sont les brebis ?       | Dans la bergerie.      |
| Où sont les cochons ?      | Dans la porcherie.     |
| Où sont les poules ?       | Dans le poulailler.    |
| Où est le chien ?          | Dans la niche.         |
| Où est le foin, le grain ? | Au fenil, au grenier.  |
| Où sont les souris ?       | Dans les trous de mur. |

## Chant - “**Ma dot**” (Kantuz, 186. Xaramela, 26)

Mon père m’a donné ma dot, la mienne, la mienne :  
une truie avec ses petits, une poule glousse avec ses poussins,  
une corde d’oignons avec tout cela.

Le loup m’a mangé la truie, la mienne, la mienne ;  
le renard (a mangé) la poule, le rat la corde d’oignons.  
Adieu ma dot!

## Conjugaison - **Ukan, eduki**

Les verbes ukan (avoir) et eduki (posséder) sont des verbes synthétiques ou compacts qui ont des significations voisines. Ukan (dut, duk, du) d’une part est l’auxiliaire des verbes actifs et d’autre part il signifie “avoir quelque chose”

- Nik sagarra hartu dut. J’ai pris la pomme.
- Nik bizarra badut. Moi j’ai la barbe.

Eduki (daukat, daukak, dauka) veut dire aussi avoir mais dans le sens renforcé de posséder, tenir quelque chose, habituellement avec un complément ou un adverbe. Les Basques du Sud ont tendance à utiliser respectivement ukan (auxiliaire) ou eduki (posséder), comme “haber” ou “tener” en castillan.

- Artzainak artaldea bortuan dauka
- Le berger garde son troupeau à la montagne.

Une des caractéristiques des verbes synthétiques c’est l’emploi de l’adverbe d’affirmation “ba”, de la même manière que la négation “ez”. C’est une façon ordinaire de s’exprimer, notamment dans les phrases interrogatives et quand le verbe est utilisé tout seul.

- Dirurik baduzu ? Avez-vous de l’argent ?  
Badut. A ez, ez dut. J’en ai. Ah non, je n’en ai pas.
- Euskara badakizu ? Savez-vous le basque ?  
– Badakit, euskara zu bezain ongi dakit.  
Je le connais. Le basque, je le connais aussi bien que vous.
- Banator, banabil, banoa. Je viens, je me promène, je m’en vais.

## COMMENT S’EXPRIMER

1. organiser le jardinage : Nik ilarrak ereinen ditut.
2. dire ce qu’on tient : Nik laia daukat lurra itzultzeko.
3. observer les animaux : Zeinena aratxe hori ? Behi horrena.
4. observer les plantes : Ez da belarra, porrua da. Hau aza.
5. exprimer la propriété : Artaldea artzain honena da.
6. préciser la localisation : Behiak barrukian daude.

## 27. Vendre et acheter ?

### ACHATS DANS UNE ÉPICERIE

#### 271 En famille - **Magasin d'alimentation**

*La famille Etxemendi achète de la nourriture.*

Commerçant – Bonjour, messieurs-dames

Aita – Bonjour.

Commerçant – Voilà vos achats :

6 bifteaks,

1 kg d'oignons,

2 kg de pommes de terre,

un demi kilo de pommes.

Maidier – Qu'est-ce qu'il y a pour nous ?

Ama – 2 plaques de chocolat pour ces enfants

Peio – 1 litre de vin pour les parents.

Aita – Et le compte pour moi.

Commerçant – En tout 14 €.

Aita – Voilà 15 €

Commerçant – 15 moins 14 reste 1 € et merci beaucoup.

Aita – Merci à vous. Salut.

### ACTION DE DONNER

#### 272 Répétition - **Il lui a emporté, il les lui a apporté.**

Qui (porte) quoi, à qui

Moi,	j'ai porté	du fromage	à l'enfant.
Moi,	j'ai porté	des poires	à l'enfant.
Moi,	j'ai porté	du fromage	aux enfants.
Moi,	j'ai porté	des poires	aux enfants.
Vous	avez porté	du fromage	à l'enfant.
Vous	avez porté	des poires	à l'enfant.
Vous	avez porté	du fromage	aux enfants.
Vous	avez porté	des poires	aux enfants.
Le père	a porté	du fromage	à l'enfant.
Le père	a porté	des poires	à l'enfant.
Le père	a porté	du fromage	aux enfants.
Le père	a porté	des poires	aux enfants.

**ACHATS DANS UNE LIBRAIRIE**

**274. Vie sociale - A la librairie**

*Deux amis achètent des livres.*

Commerçante – Que désirez-vous ?

Koldo – Nous voulons un périodique.

Commerçante – J'ai des hebdomadaires et des mensuels.

Koldo – Où sont les hebdomadaires ?

Commerçante – Voici Herria, Herriz herri, Aizu et Argia.

Koldo – Où sont les mensuels ?

Commerçante – Vous avez ici Jakin, Habe, Maiatz et Albistaria.

Koldo – Je prends Maiatz. Combien vaut-il ?

Commerçante – 4 €. Ce n'est pas cher.

Maddi – La grammaire basque 40 €  
Oh! c'est trop cher pour moi.

Commerçante – C'est un beau livre!  
Vous avez là tout le basque.

Koldo – Très bien ! Nous allons le payer à deux  
et le lire à tour de rôle.

**275. Répétition - De nous à vous quoi ?**

Nous	avons acheté	des revues	au commerçant.
Nous	avons acheté	des revues	aux commerçants.
Vous	avez acheté	des livres	au camarade.
Vous	avez acheté	des livres	aux camarades.
Les élèves	ont lu	des contes	à l'enseignant.
Les élèves	ont lu	des contes	aux enseignants.

**276. Conversation - Ordaintzen**

Le commerçant - 1 livre      40 €  
                                 1 revue      4 €  
                                 2 cahiers      7 €  
                                 1 crayon      3 €

Total                              54 €

Le client                      - Voici      60 €

Le commerçant              - Reçu      60 €

Total                              54 €

Surplus                              6 €. Merci beaucoup.

## DISCUSSION SUR LES PRIX AU MARCHÉ

### 277. Vie sociale - **Le marché au bétail**

*Pattin, Manex et Maddalen au marché d'Hasparren.*

- Manex – Vous êtes venu au marché, Pattin ?  
 Pattin – Oui, ça faisait longtemps que je n'étais pas venu.  
 Manex – Qu'apportez-vous pour vendre ?  
 Pattin – J'ai des agneaux à vendre  
 mais cette semaine l'agneau est bon marché.  
 Manex – Combien en offre-t-on ?  
 Pattin – 2,90 € le kg.  
 Manex – Le prix a baissé !  
 Pattin – En dessous de 3 €, je ne leur laisserai pas.  
 je les rapporterai à la maison.  
 Et vous qu'avez vous à vendre ?  
 Manex – Maddalen des oeufs et moi le veau gras.  
 Maddalen – Nos produits ne montent pas :  
 le veau 2,60 €, les oeufs 0,75 € la douzaine.  
 Pattin – Comme toujours ! Ce qu'on vend est bon marché  
 et ce qu'on achète coûte cher.

### 278. Répétition - **Que lui apporte-t-il ?**

- Un enfant : cet enfant, de cet enfant, pour cet enfant.  
 – Des enfants : ces enfants, de ces enfants, pour ces enfants.

#### **Une chose :**

Je l'emporte, tu l'emportes, il l'emporte,  
 nous l'emportons, vous l'emportez, ils l'emportent

#### **Plusieurs choses :**

Je les emporte, tu les emportes, il ou elle les emporte,  
 nous les emportons, vous les emportez, ils les emportent

### 279. Conversation - **Le prix sur les marchés**

Hasparren : Peu de veau :	2,60 - 3 € le kilo	Garazi : Veau	: 3,20
	Nombreux agneaux :	2,40 - 3 € le kilo	Agneau : 3,40
	Assez peu de poules :	1,40 € le kilo	Poule : 1
	Peu de canards :	2,30 € le kilo	canard : 2,10

Etudiant 1 – A Hasparren, le veau est moins cher qu'en Garazi ...

Chant - **La jupe rouge** (*Xaramela 282*)

Mon père a apporté une jupe rouge à ma mère.  
Ma mère aura encore de l'amour pour mon père.  
Mon père a apporté une jupe rouge à ma mère.

Une jupe rouge, rouge, cousue par sept couturières.  
Ma mère aura encore de l'amour pour mon père.  
Mon père a apporté une jupe rouge à ma mère.

Ma mère a apporté un pantalon neuf à mon père.  
Mon père aura encore de l'amour pour ma mère.  
Ma mère a apporté un pantalon neuf à mon père. (à suivre)

Conjugaison - **NOR NORI NORK**

Dans la conjugaison dative, l'auxiliaire varie en fonction du nombre de l'objet, du nombre et de la personne du destinataire et du sujet. Laissons le destinataire à la 3ème personne et construisons les variations de la phrase type :

J'ai acheté le livre et je l'ai donné à l'enfant.  
Nik liburua erosi dut eta haurrari eman diot.

Nork	liburua erosi	haurrari eman	haurrei eman	liburuak erosi	haurrari eman	haurrei eman
Nik	dut	diot	diet	ditut	dizkiot	dizkiet
Hik m.	duk	diok	diek	dituk	dizkiok	dizkiek
Hik f.	dun	dion	dien	ditun	dizkion	dizkien
Horrek	du	dio	die	ditu	dizkio	dizkie
Guk	dugu	diogu	diegu	ditugu	dizkiogu	dizkiegu
Zuk	duzu	diozu	diezu	dituzu	dizkiozu	dizkiezu
Zuek	duzue	diozue	diezue	dituzue	dizkiozue	dizkiezue
Horiek	dute	diote	diete	dituzte	dizkiote	dizkiote

**COMMENT S'EXPRIMER**

*Dans cette leçon j'ai appris à :*

1. acheter dans une boutique : Sei behiki xerra, tipula bat.  
: Zenbat balio du? 1,40 € merke da.
2. donner un objet : Haurrari gasna ekarri diot.  
: Haurrei udareak eman dizkiet.
3. rédiger une facture : Liburua 40 € aldizkarria 4 €,  
: bi kaier 7 €, arkatza 3 €.
4. discuter des prix sur les  
les marchés : Zenbat eskaintzen dute?  
: 2,90 € kilo. Salgaiak beti merke.

## 28. Quel travail !

### DESCRIPTION DU TRAVAIL SCOLAIRE

#### 281. A la maison - **Les travaux de la semaine**

*Le dimanche après-midi, on parle de la semaine qui vient.*

- Aita – Prépare les affaires d'école,  
parce que demain le travail recommence.
- Maidier – Nous avons une semaine peu chargée à l'école.  
Demain et après demain, calendrier normal.
- Peio – Mercredi comme toujours congé.  
L'après-midi équitation  
et en soirée répétitions de danse et de txistu.
- Maidier – Jeudi nous avons les cours.  
mais le lendemain les enseignants sont en grève.
- Peio – Samedi la journée du maire.
- Aita – Je ne sais pas ce que c'est la journée du maire!
- Peio – Chaque année le maire accorde un jour de congé.
- Maidier – Donc du vendredi au lundi nous avons congé.
- Aita – Les enfants à l'école sont toujours en congé,  
les parents toujours au travail!
- Peio – Tant mieux pour nous!
- Aita – Il n'y a pas de justice!
- Maidier – Alors, allez à l'école.

### PRÉSENTATION DE SES CONNAISSANCES

#### 282. Répétition - **Je sais, je ne sais pas**

Je connais le basque.  
Tu ne sais pas le basque.  
Peio sait raconter.

Je connais les sciences.  
Tu connais les nouvelles.  
Il ne connaît pas les nouvelles.

Nous savons jouer à la pelote.  
Vous ne savez pas la géo.  
Vous ne savez pas l'anglais.  
Les enfants savent nager.

Nous connaissons les langues.  
Vous connaissez les contes.  
Vous ne savez pas les contes.  
Ils connaissent les nouvelles.

#### 283. Conversation - **Que savez vous ?**

1. Vous savez le basque ?
2. Un peu. Je l'apprends.
2. Vous savez bien le basque ?
3. Oui, je sais bien le basque.

## RÉCIT DES ÉVÉNEMENTS DE LA SEMAINE

### 284. Entre camarades - **Quel travail!**

*Les travailleurs rentrent ensemble : événements de la semaine.*

- Amaia – Quel travail cette semaine!  
Au guichet d'autobus distribuer les billets  
et en fin de semaine les payes des travailleurs.
- Koldo – Au garage nous avons un travail effrayant.  
Nous arrangeons les autos pour ceux qui partent en vacances.
- Amaia à Maddi – Vous en avez des livres!  
Maddi – Nous avons les examens ce mois-ci,  
nous apprenons par coeur toutes les matières de l'année.
- Amaia à Mixel – Les maçons toujours en retard!  
Mixel – Dans le bâtiment, c'est terrible le travail qu'on a.  
Le propriétaire, le patron, tout le monde court.  
vous aussi d'ailleurs.
- Koldo – Savez-vous ce qu'il y a à Baigorri dimanche prochain?  
Amaia – Oui, nous savons que c'est la journée de la Navarre.  
Koldo – Les jours de semaines sont trop longs  
et le week-end trop court!

### 285. Errepika - **Nor den, zer den.**

- Question – Qui est-ce? Réponse – Je sais qui c'est.  
Question – C'est quoi? Réponse – Je sais ce que c'est.

### **Avec qui ?**

- Mailux et son camarade : Mailux avec son camarade.  
Celui-là et celui-là : celui-là avec celui-là.
- Mailux et ses camarades : Mailux avec ses camarades.  
Celui-là et ceux-là : celui-là avec ceux-là.

### 286. Conversation - **Les nouvelles**

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Question – Qui est venu?      | Qu'a fait Amaia?                 |
| Réponse – Koldo est venu.     | Où est la fête?                  |
| Question – Qu'a-t-il dit?     | Qu'y a-t-il à Baigorri?          |
| Réponse – Que Koldo est venu. | Quels sont les jours de semaine? |

**INTERROGATION SUR L'EMPLOI DU TEMPS****287** Entre camarades - **La fête du travail**

*Par-dessus la barrière on parle de travail.*

- Pattin – Que faites vous monsieur et madame ?  
 Txomin – Rien. C'est fête pour nous.  
 Pattin – Je me souviens quelle fête nous avons !  
           Premier mai, la fête des paresseux.  
 Txomin – Non, non c'est la fête des travailleurs.  
 Mailux – Et vous, vous fauchez le foin ?  
 Pattin – Nous n'avons pas de repos.  
           Nous soignons les brebis tous les jours.  
 Mailux – Vous avez les marché et les foires  
           pour couper la semaine.  
 Pattin – Le marché c'est aussi du travail pour nous :  
           nous vendons les agneaux et les fromages.  
 Mailux – Quel homme travailleur vous êtes !  
           D'ailleurs Txomin aussi fait beaucoup de travail.  
 Pattin – Je sais, oui, quel travail vous faites !  
 Txomin – Heureusement la fin de semaine est là  
           pour prendre un peu de repos.  
 Mailux – Pour les agriculteurs et pour les ouvriers  
           quels jours agréables sont les dimanches !

**288.** Répétition - **Qui vous êtes, ce que vous faites.**

(QUESTION)	JE SAIS QUI	(QUESTION)	IL A DIT CE QUE
Qui suis-je ?	je suis.	Que fais-je ?	je fais.
Qui es-tu ?	tu es.	Que fais-tu ?	tu fais.
Qui est-il ?	il est.	Que fait-il ?	il fait.
Qui sommes-nous ?	nous sommes.	Que faisons-nous ?	nous faisons.
Qui êtes vous ?	vous êtes.	Que faites-vous ?	vous faites.
Qui sont-il ?	ils sont.	Que font-ils ?	ils font.

Voir l'interrogation indirecte, page 86.

**289.** Conversation - **Vous savez ou vous ne savez pas ?**

- Question – Qui suis-je ?  
 Réponse – Vous êtes Itziar.  
 Question – Vous ne savez pas qui je suis ?  
 Réponse – Je sais que vous êtes Itziar.
- Question – Qu'avez-vous dit ?  
 Réponse – J'ai travaillé.  
 Question – Qu'avez-vous dit ?  
 Réponse – Que j'ai travaillé.
- Qu'avez-vous dit ?  
 Qu'avez vous mangé ?  
 D'où êtes-vous venu ?  
 Où êtes-vous allé ?
- Qui sommes-nous ?  
 Qui faites-vous ?  
 Que faites-vous ?  
 ...

## Chant - **Debout mon gars**

- Debout mon gars, lève-toi. Regarde s'il fait jour.
- Oui, patron, il fait jour. Notre coq est dehors.
  
- Debout mon gars, lève-toi. Regarde s'il pleut.
- Oui, patron, il pleut. Notre porte est mouillé.
  
- Debout mon gars, lève-toi. Regarde s'il y a du feu.
- Oui, patron, il y a du feu. Notre chat est tout chaud.
  
- Debout mon gars, lève-toi. Regarde ce qu'il y a là.
- Oui, patron, c'est le vent. Notre fenêtre est ouverte.

## Syntaxe - **Interrogation indirecte**

La proposition interrogative indirecte est le complément d'un verbe d'opinion. Quand elle commence par un mot interrogatif (nor, noiz, non, nola, zer, zertara...) le verbe prend la terminaison "N" au présent avec des ajustements euphoniques ; aucune modification au passé car le verbe se termine déjà par "EN". Voir la conjugaison 288.

- Qu'est-il arrivé? Je demande ce qui est arrivé.  
 Zer gertatu da? Galdatzen dut zer gertatu den.  
 Qu'était-il arrivé? Je demande ce qui était arrivé.  
 Zer gertatu zen? Galdatzen dut zer gertatu zen.  
 - Autres phrases avec noiz (quand), non (où), nola (comment)...

Quand l'interrogation est totale (conjonction "si" en français), le verbe prend la terminaison ENETZ :

- |                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Est-ce qu'il est arrivé?  | Je ne sais pas s'il est arrivé.    |
| Etorri da ote?            | Ez dakit etorri denetz.            |
| Avait-il fait le travail? | Voyons s'il avait fait le travail. |
| Lana egin zuen ote?       | Ikus lana egin zuenetz.            |

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans cette leçon j'ai appris à :*

1. décrire le travail scolaire : Bihar eta etzi egutegi normala.  
: Ostegunean ikastaldiak ditugu.
2. présenter ses connaissances : Nik badakit euskara.  
: Hik berriak dakizkik.
3. raconter les événements de la semaine : Harrigarri da zer lana dugun!  
: Badakizue zer den Baigorri?
4. interroger sur l'emploi du temps : Zer ari zarete? Deus ez.  
: Zer gizon langilea zaren!

## 29. La date ?

### ÉNUMÉRATION DES SAISONS ET DES MOIS

#### 291. A la maison - **Les mois**

*Les quatre saisons et les mois.*

- Ama - Qui connaît les quatre saisons ?  
Oihana - Je les sais : le printemps, l'été  
l'automne et l'hiver.  
Ama - L'hiver commence le 21 décembre.  
Peio - Quels sont les autres mois d'hiver ?  
Ama - Janvier, février et mars.  
Maidier - Bien le printemps commence le 21 mars.  
Oihana - Ensuite qui connaît les autres mois du printemps ?  
Maidier - Avril, mai et juin.  
Peio - Oui, le 21 juin nous avons l'été.  
- Qui connaît les autres mois d'été ?  
Peio - Juillet, août et septembre.  
Oihana - Bien l'automne commence le 21 septembre.  
Maidier - Et les autres mois ?  
Oihana - Octobre, novembre et décembre.  
Ama - Bravo! nous avons passé l'année d'un bout à l'autre.

### RÉDACTION DE L'AGENDA

#### 292. Répétition - **Quand ?**

**Autrefois** - hier, avant-hier.

**Aujourd'hui** - ce soir, aujourd'hui.

**Ensuite** - demain, après-demain, au troisième jour.

#### 293. Conversation - **Calendrier ?**

1. Lundi nous avons classe :
  - le matin nous travaillons le français et les mathématiques.
  - l'après-midi nous nous activons dans les sports.
2. Mardi matin nous étudions les sciences.
3. Mercredi nous n'avons pas de classe :
  - le matin nous dormons puis nous allons au catéchisme.
  - l'après-midi nous apprenons (à jouer) du txistu.
4. Jeudi de nouveau classe. Et vous ?

## PRÉSENTATION LE CALENDRIER SCOLAIRE

### **294. A l'école - Les vacances c'est quand ?**

*A l'école on apprend le calendrier.*

- Maite – Quand avons-nous les vacances d'été ?  
Andereño – Du 1er juillet au 15 septembre.  
A la Toussaint nous avons 4 jours de repos.  
Beñat – A Noël aussi nous avons des vacances ?  
Andereño – Oui, bien sûr à Noël et au Premier de l'An,  
du 20 décembre au 5 janvier.  
Beñat – Bons voeux et bonne année !  
Andereño – En février nous avons le carnaval.  
Xabier – Ah oui, avec les masques nous marcherons  
de rues en rues.  
Andereño – A Pâques vous avez les vacances pendant 2 semaines,  
la semaine sainte jusqu'au dimanche après Pâques.  
Iban – Quoi ? Nous n'avons pas d'autre congé ?  
Andereño – Oui, oui, 5 jours à Pentecôte.  
Iban – Heureusement ! Nous sommes fatigués !

### **295. Répétition - De quand à quand ?**

- En été et en automne : de l'été à l'hiver.  
Jeudi et vendredi : du jeudi au samedi.  
– En octobre et en novembre : d'octobre à décembre.  
Le 4 et le 5 janvier : du 4 au 6 janvier.  
Hier et demain : d'hier à demain.

## RÉDACTION D'UN FORMULAIRE

### **296. Ecriture - Document pour un séjour**

*Au bureau on remplit un formulaire :*

Prénom et nom. Adresse. Date et lieu de naissance.  
Où est le séjour d'été ? De quand à quand ?

- Question – Quel est votre date de naissance ?  
Réponse – Je ne me souviens pas. Cela fait longtemps.

- Question – En été où est votre séjour ?  
Réponse – A St Jean le Vieux au château Sala.

- Question – De quand à quand est le séjour ?  
Réponse – Du 3 au 24 juillet.

## DÉTERMINATION D'UNE DATE

### **297. Entre camarades - L'anniversaire**

*On fête l'anniversaire entre camarades.*

- Txomin – Amis, aujourd'hui c'est quelle date ?  
Koldo – Le 5 mai. Et après ?  
Txomin – Et après ? C'est mon anniversaire.  
J'ai 30 ans tout juste.  
Koldo – Félicitations, Txomin ! félicitations !  
Allons et buvons un coup.  
Txomin – Maintenant quelles sont vos dates de naissances  
pour les écrire à l'agenda ?  
Koldo – Je suis né le 6 juin.  
Maddi – Moi le 26 décembre, le lendemain de Noël.  
Txomin – Pas entre le boeuf et l'âne, j'espère ?  
Maddi – Justement si ! Comme aujourd'hui  
entre ce boeuf et cet âne.  
Koldo – Alors à la santé de Txomin.  
Txomin – Grand bien vous fasse, amis !

### **298. Répétition - 1989**

Mille neuf cent quatre vingt neuf.  
1er janvier, 2 février, 3 mars, 4 avril

#### **Liaison entre les chiffres :**

Après les millions et les mille : une virgule  
Après les cents : "eta".  
Après les autres chiffres : "-ta"- les mots étant liés.  
Dans ces liaisons "hamar" et "hogeï" : s'écrivent sans "H".

1989 : mil neuf cent quatre vingt neuf.  
10 875 : dix mille huit cent soixante quinze.

### **299. Conversation - Date de naissance sur l'agenda**

- Question – Quand êtes-vous né ?  
Réponse – Le 8 octobre.  
Question – Quelle année ?  
Réponse – En mil neuf cent soixante dix.

## Chant - “**Bon anniversaire**”

Refrain : Bon, anniversaire à toi, bon anniversaire à toi,  
bon, anniversaire Maite, bon anniversaire à toi.

Autour de toi, Maite, chants, danses, sourires,  
N'aie pas honte de cette ambiance : nous sommes tous avec toi.  
Sur un refrain ancien, nous allons chanter,  
Le jour de ton anniversaire, tous en ton honneur.

Grâce à cette année nouvelle, prends du plaisir dans la vie.  
Laisse tes soucis de côté. Offre du vin aux camarades.  
Sur un refrain ancien...

*(Versets rédigés par Niko Etxart pour Euskaraz Bizi en 1988)*

## Syntaxe - **Proposition complément**

La proposition complément d'un verbe qui exprime une opinion, en français commence par la conjonction que : en basque le suffixe -LA s'ajoute au verbe avec des modifications euphoniques :

- Je crois que la fête est belle : uste dut pesta ederra dela.
- Je dis qu' il a fait le travail : nik diot lana egin duela.
  
- Naiz, naizela - Haiz, haizela - da, dela
- Gara, garela - Zara, zarela - Zarete, zaretela - Dira, direla
  
- Dut, dutala - Duk, dukala - Dun, dunala - Du, duela
- Dugu, dugula - Duzu, duzula - Duzue, duzuela - Dute, dutela

## COMMENT S'EXPRIMER

*Dans cette leçon j'ai appris à :*

1. énumérer les saisons et les mois : Udaberria, uda, udazkena, negua.  
: Urtarrila, otsaila, martxoa...
2. présenter le calendrier des fêtes : Eguberriz oporrak ditugu.  
: Otsailean ihauteriak ditugu.
3. rédiger l'agenda : Gaur zein egun da ?  
: Ekainaren 6an sortua naiz.
4. rédiger un formulaire : Izena, deitura, helbidea :  
: Noiz eta non sortua zara.
5. déterminer une date : 1989ko apirilaren 4a.

## 30. Bonheur, malheur

### EXPRESSION DE LA JOIE

#### 301. A la maison - **L'anniversaire**

*Le gâteau avec six bougies.*

- Ama – Félicitations, Oihana!  
– Félicitations, Oihana!  
Pour de nombreuses années.
- Oihana – 1, 2, 3, 4, 5, 6, bougies. J'ai 6 ans  
Comme je suis vieille.
- Aita – Eteins les bougies, pour voir quel souffle tu as ?
- Oihana – Ouf!
- Tous – Bravo fillette!
- Ama – Et voilà ton cadeau.
- Oihana – Qu'est-ce-que c'est? Oh quel avion!
- Xabier – Formidable! Que c'est joli!
- Oihana – Je suis très contente. Mille baisers à tous.

#### 302. Répétition - **Expressions de bonheur**

Bons vœux! Félicitations!	Vive Manex! Bravo Peio!
Quel plaisir! Quel bonheur!	Youpi nous avons les vacances!
Quel joli cadeau!	Vraiment beau!
C'est un beau cadeau!	Que c'est beau!
Quelle belle propriété!	Mais que c'est beau!

### RÉDACTION D'UNE LETTRE DE REMERCIEMENT

#### 303. Ecriture - **Lettre**

*Chère grand-mère.*

Le cadeau que vous m'avez envoyé me plaît beaucoup.  
Merci beaucoup! Quelle belle voiture!  
Bientôt je viendrai vous voir.

Au revoir. Bonjour à grand-père.  
Mille baisers de notre part à tous.

Votre filleul, Xabier.

## EXPRESSION DE LA COLÈRE

### 304. A l'école - **Querelle**

*Deux enfants : c'est à moi, c'est à moi,*

- Andereño – J'ai trouvé une pelote.  
– C'est à qui ?  
Maite – C'est à moi.  
Beñat – Non, andereño ! C'est à moi.  
Andereño – Donc je la garderai pour moi.  
Maite – Beñat, tu es un menteur !  
Beñat – Et toi une grande ânesse.  
Maite – Âne ! Voilà une gifle !  
Beñat – Maudite fille, va au diable !  
Andereño – Silence je vous prie, les enfants !  
Vous utiliserez la pelote à tour de rôle.  
Maite – C'est pas juste, c'est à moi.  
Beñat – Tu mens, c'est à moi.  
Andereño – Alors le matin ce sera à Maite, l'après-midi à Beñat  
et le soir à moi !

### 305. Répétition - **Expressions de colère**

Tonnerre ! Sale porc ! Ventre pourri !  
Âne que tu es ! Et toi ânesse.

### **Etonnement négatif**

Pas possible ! D'où ça vient !  
Je jure que oui ! Sûr que non !  
Quelle vie ! Cette vie !  
C'est vous qui le dites !  
Jamais pareille chose !  
Garçon têtu ! Entêtement du garçon !  
Il est têtu enfin ! Vraiment têtu !

### 306. Conversation - **Gens en colère**

*A la pelote, l'un gagne et l'autre perd...*

Le gagnant – Voilà garçon !  
Le perdant – Tais-toi, âne !

Le gagnant – C'est moi le bon joueur !  
Le perdant – Tonnerre ! Boiteux que tu es !

**ADMIRATION DU PAYSAGE**

**307. Entre camarades - Formidable**

*En montagne par beau temps.*

- Koldo – Nous arrivons au sommet de la Rhune.  
 Maddi – Ouf! je suis fatiguée  
 mais quel vaste panorama!  
 Koldo – Tu peux le dire, les montagnes comme elles sont belles!  
 Maddi – Regarde, ici Arzamendi,  
 là Ursuya, là-bas Baïgoura.  
 Koldo – Vois le bleu de la mer!  
 Maddi – Quelles belles villes: Hendaye, Ciboure,  
 Saint-Jean-de-Luz, Biarritz.  
 Koldo – Et comme nous voyons loin vers le nord!  
 Formidable! L'Adour est visible.  
 Maddi – Le sud, comme c'est en pente.  
 Regardez, Vera apparaît au fond de la vallée toute petite.  
 Koldo – Je vous jure que oui!  
 Notre pays est le plus beau au monde.

**308. Répétition - Etonnement positif**

Cette maison!	Ce garçon!
Ça c'est une maison!	Ce garçon que c'est!
Cette maison que vous avez!	Lui c'est un joueur de pelote!
Ces montagnes!	Quelle (bonne) chose!
Ça c'est des montagnes!	Quelle (bonne) chose ça!
Quelles grandes montagnes!	Ah! que c'est bon!

**309. Conversation - Quel beau pays nous avons !**

*En montagne admirant le paysage.*

1. Que les montagnes sont belles! : Forêts, vallées et rivières.  
 2. Tu peux le dire! : Mer, vagues et plage.

## Chant - **Nous existons**

Refrain: En Alava nous existons, en Guipuzkoa nous existons,  
En Soule nous existons, et en Biscaye nous existons.  
Oui et aussi au Labourd et en Navarre

Tous nous sommes Basques, tous nous sommes frères.  
Même avec des mots différents, nous avons la même langue.

Nous complétons un Pays, et par notre négligence,  
nous détruisons une langue. Nous existons, nous existons.

## Déclinaison - **Démonstratifs et pronoms personnels**

Les démonstratifs présentent des particularités entre les cas NOR (que) et NORK (qui), au singulier : hau, honek (ceci) ; hori, horrek (celà) ; hura, harek (celà là-bas). Les autres terminaisons suivent le modèle de hori, horrek, horri, horren, horrentzat...

Les pronoms personnels ni (moi), hi (toi), gu (nous) se déclinent sur le modèle de zu (vous singulier). Zuek (vous pluriel) est spécial. Rappel: les démonstratifs servent à traduire il, elle, le, la et leurs pluriels.

NOR	hori	horiek	zu	zuek
NORK	horrek	horiek	zuk	zuek
NORI	horri	horei	zuri	zuei
NOREN	horren	horien	zure	zuen
NORENTZAT	horrentzat	horientzat	zuretzat	zuentzat
NOREKIN	horrekin	horiekin	zurekin	zuekin
NORTAZ	hortaz	horietaz	zutaz	zuetaz
NONGO	hortako	horietako	zureganako	zuenganako
NON	hortan	horietan	zuregan	zuengan
NONDIK	hortarik	horietarik	zureganik	zuenganik
NORA	hortara	horietara	zuregana	zuengana
NORAINO	hortaraino	horietaraino	zureganaino	zuenganaino

## COMMENT EXPRIMER

*Dans cette leçon nous avons appris :*

- |                            |                                    |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1. à exprimer la joie      | : Zorionak Oihana! Aupa Manex!     |
|                            | : Zein pollita den!                |
| 2. à exprimer la colère    | : Astoa, horra mazelakoa!          |
|                            | : Habil debruetan hara!            |
| 3. à exprimer l'étonnement | : Zuk errazu! Harrigarria!         |
|                            | : Zinez baietz! Hau gauza ona!     |
| 4. à admirer le paysage    | : Zer bista! Itsasoaren urdina!    |
|                            | : Gure herria munduko ederrena da! |

# Aurkibidea

## Table de matières

--	Comment apprendre le basque. . . . .	page	51
<b>21.</b>	<b>ZEIN DA GIZON HAU!</b> Quel est cet homme? . . . . .	(06)	55
	– Apaintzen. La toilette		
	– Gorputza (Le corps)		
	– Amerikanoa. L'américain.		
	– Izan, egon. Proposition relative: -en		
<b>22.</b>	<b>NOLA ZARA?</b> Comment allez-vous? . . . . .	(10)	59
	– Garbitasuna. L'hygiène.		
	– Chez le médecin. Sendagilea		
	– A la pharmacie. Sendategian		
	– Démonstratifs nor. Relative déclinée.		
<b>23.</b>	<b>LABORANTZA.</b> L'agriculture. . . . .	(14)	63
	– Laborarien lana. Le travail des agriculteurs.		
	– Landetan. Aux champs.		
	– Pentzeetan. Dans les prés.		
	– Démonstratifs non. Ukan au passé.		
<b>24.</b>	<b>NORA ZOAZ?</b> Où allez-vous? . . . . .	(18)	67
	– Hiri ikuska. Visite de la ville.		
	– Azkaineko inguruak. Autour d'Ascain.		
	– Txirrindulez. A vélo.		
	– Adverbes et démonstratifs de lieu.		
<b>25.</b>	<b>ZER DIOZU?</b> Que dites-vous? . . . . .	(22)	71
	– Kantaldia. Spectacle de chants.		
	– Herriko etxean. A la mairie.		
	– Manifestaldia. La manifestation.		
	– Démonstratifs nori. Izan au passé.		
<b>26.</b>	<b>ZER ETXALDEA!</b> Quelle propriété! . . . . .	(26)	75
	– Baratzean. Au jardin.		
	– Abereak. Les animaux.		
	– Landareak. Les plantes.		
	– Ukan, eduki.		

<b>27.</b>	<b>SAL ETA EROS.</b> Vente et achat. . . . .	(30)	79
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Janari denda. L'alimentation.</li> <li>- Liburu denda. La librairie.</li> <li>- Merkatua. Le marché.</li> <li>- Zer hari nork.</li> </ul>		
<b>28.</b>	<b>HAU LANA?</b> Quel travail . . . . .	(34)	83
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Asteko lanak. Les travaux de la semaine.</li> <li>- Zer lana! Quel travail!</li> <li>- Lanaren pesta. La fête du travail.</li> <li>- Interrogation indirecte : -en, enetz.</li> </ul>		
<b>29.</b>	<b>ZER EGUN DA?</b> Quelle date? . . . . .	(38)	87
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hilabeteak. Les mois.</li> <li>- Oporrak noiz? Les vacances c'est quand?</li> <li>- Sorteguna. L'anniversaire.</li> <li>- Proposition complément : -la.</li> </ul>		
<b>30.</b>	<b>ATSEGIN, ATSEGINGABE.</b> Bonheur, malheur. . . . .	(42)	91
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Urteburua. L'anniversaire.</li> <li>- Mokoka. Querelle.</li> <li>- Harrigarria! Formidable!</li> <li>- Démonstratifs et pronoms personnels.</li> </ul>		
	- Aurkibidea. Table des matières . . . . .	(46)	95